

Yaiwékó majároka

Mythe du chien

Narrateur : Ruben TANIMUCA

2002/09

1

Maë ìmare'ká ìrîka poímají ìpî kîmare'ká kimamirãro'ó.

bãë ìbá -re'ká ìrî -ká poíbãjî ìpî ki- ìbá -re'ká ki- bãbî -rã -ro'ó

alors être -PAS.REV un -neutre homme chef 3ms- être -PAS.REV 3ms- frère -mp -BENEF

Il était une fois un homme qui était le chef de ses frères.

2

Wi'ía kimároyire'ká

wi'í -a ki- ìbá -royi -re'ká

maloca -neutre 3ms- être -IMPF -PAS.REV

Il vivait dans sa maloca.

3

Maë ma'kákarã kiporíre'ká, ma'ká turítaparí.

bãë bã'ká -ká -rã ki- po -ri -re'ká bã'ká tu -ri -tapa -ri

alors forêt -neutre -LOC 3ms- sortir -EP -PAS.REV forêt marcher -EP -partout -DVBL

Il sortit en forêt, et marcha beaucoup.

4

Maë kieyáre'ká boyakarã.

bãë ki- eya -re'ká boya -ká -rã

alors 3ms- arriver -PAS.REV savane -neutre -LOC

Il arriva dans une savane.

5

Põ'síarã kieyáre'ká maë kîãre'ká yaiwékó ù'puõ'to.

põ'sí -a -rã ki- eya -re'ká bãë ki- ìã -re'ká yaiwékó ù'puõ'to

sable -neutre -LOC 3ms- arriver -PAS.REV alors 3ms- voir -PAS.REV chien empreinte

Il arriva sur du sable, et vit des traces de chien.

6

"Jimari yaiwékó makarãka wã'imaríroyire'ká"

jíbarí yaiwékó bãka -rã -ka wã'ibã -ri -royi -re'ká

beaucoup chien enfant -mp -ABL jouer -EP -IMPF -PAS.REV

"Beaucoup de jeunes chiens étaient en train de jouer par ici."

7

I'si kîãre'ká maë kipupápoáre'ká :

i'si ki- ìã -re'ká bãë ki- pupápoá -re'ká

ceci 3ms- voir -PAS.REV alors 3ms- penser -PAS.REV

Là, il regarda et pensa :

8

"Márãkã'ã rukú yíbaájìká yiwëkoro'ó yé'eokoro'ó ?

bárãkã'ã rukú yí- baá -jî -ká yí- wëko -ro'ó yí- é'e oko -ro'ó

comment INTER 1s- faire -PSBL -neutre 1s- animal -BENEF 1s- prendre pour -BENEF

"Comment pourrais-je faire pour prendre un petit pour moi ?

9

Jitaka yiwëkoro'ó ye'éjìká !" këríre'ká.

ji -itaka yí- wëko -ro'ó yí- é'e -jî -ká ki- ã -ri -re'ká

bon -très 1s- animal -BENEF 1s- prendre -PSBL -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

Ce serait tellement bien d'avoir un animal !" dit-il.

10

I'si kijaire'ká jõtirá kipe'ríre'ká kiwi'árã.

i'si ki- jai -re'ká jõtirá kiki- pe' -ri -re'ká ki- wi'í -a -rã

ceci 3ms- parler -PAS.REV ensuite 3m3ms- rentrer -EP -PAS.REV 3ms- maloca -neutre -LOC

Après avoir dit cela, il rentra chez lui.

11

Wãëröká rikáaka a'te ke'ríre'ká a'te boyakarã.

wãëröká rikáaka a'te ki- a' -ri -re'ká a'te boya -ká -rã

demain tôt encore 3ms- aller -EP -PAS.REV encore savane -neutre -LOC

Le lendemain, il retourna à la savane.

12

Kiré sãataroyire'ká jõtirá, sarũíroyire'ká.

ki- ré sa- ãã -ta -royi -re'ká jõtirá sa- rũ -ri -royi -re'ká

3ms- TERM 3ns- voir -PCT -IMPF -PAS.REV ensuite 3ns- fuir -EP -IMPF -PAS.REV

Quand ils le virent, ils s'enfuirent.

13

Maë këríre'ká : "Márãkã'ã rukú yibaárãñú yiñiáokoro'ó ãrõ yaiwëkóa yiwëkoro'ó ?"

bãë ki- ãã -ri -re'ká bãrãkã'ã rukú yí- baá -rãyú yí- yíá oko -ro'ó ãrõ -o yaiwëkó -a yí- wëko -ro'ó

alors 3ms- dire -EP -PAS.REV comment INTER 1s- faire -FUT 1s- attraper pour -BENEF un -3DIM chien -neutre 1s- animal -BENEF

Il dit : « Comment pourrais-je faire pour prendre une chienne qui m'accompagne ? »

14

A'pérímí ke'ríre'ká a'te boyakarã.

a'pé ríbí ki- a' -ri -re'ká a'te boya -ká -rã

autre jour 3ms- aller -EP -PAS.REV encore savane -neutre -LOC

Un autre jour, il retourna à la savane.

15

I'sirímí kipo'í kikiríre'ká kiyoyakapi, ápeyari i'soka kijõí nae'tájíká.

i'si ríbí ki- po'í ki- ki- ri -re'ká ki- yoya -ká -pi ápeyari i'so -ká ki- jõí dã- e'tá -jĩ -ká

ceci jour 3ms- corps 3ms- oindre -EP -PAS.REV 3ms- diarrhée -neutre -INSTR peut.être ceci -neutre 3ms- auprès.de 3p- arriver -PSBL -neutre

Il se couvrit le corps de diarrhée pour qu'ils s'approchent de lui.

16

Maë kipo'ía kibaáre'ká jĩñu opaka.

bãë ki- po'í -a ki- baá -re'ká jĩ -yú opa -ká

alors 3ms- corps -neutre 3ms- faire -PAS.REV mourir -PRES comme -neutre

Il fit le mort.

17

Jõto yaiwëkó makarãka e'táre'ká.

jõto yaiwëkó bãka -rã -ka e'tá -re'ká

quand chien enfant -mp -ABL arriver -PAS.REV

C'est alors que les chiots arrivèrent.

18

Ìmare'ká ãrãko naó mamáka éri rõmoko imáre'ká.

ĩbã -re'ká ãrãko dã- jaó bãbã -ká éri rõbõ -ko ãbã -re'ká

être -PAS.REV une.fem 3p- sœur nouveau -neutre menstrue femme -fs être -PAS.REV

Ils avaient une grande-sœur qui venait d'avoir ses premières règles.

19

I'kó náka tu- ríroyire'ká bikíri rõmo ìmare'ká korĩrã me'rãta yíajã.

i'kó dā- ka tu -ri -royi -re'ká bikíri rōbó íbá -re'ká ko- rīrā bē'rā ta yía -ja
elle.proche 3p- avec marcher -EP -IMPF -PAS.REV développé femme être -PAS.REV 3fs- frère enfants EMP
vrai -ADVLR

Elle était grande, elle accompagnait ses frères encore petits.

20

“Miā jaó” korīrārāka koré arireka.

bī- ĩā jaó ko- rīrā -rā -ka ko- ré ā -ri -re'ká

2s- voir grande.sœur 3fs- frère -mp -ABL 3fs- TERM dire -EP -PAS.REV

– Regarde, grande-sœur, lui dirent-ils.

21

– Miā i'ká poimajite jīrāpaka maré ta'apañari sajīripañatako'óata.

bīā i'ká -a poībājī -te jī -rápe -ká- bā- ré ta'a -payā -ri sa - jī -ri payā -ta -ko'ó -a -ta

monter ce -neutre homme -TERM mourir -PAS.REC -neutre ? 12p- TERM patienter -CONT -DVBL INTER -
être.malade -EP se.coucher -EMP -PAS.IMM -neutre -EMP

Regarde, cette personne est morte en nous attendant.

22

Kopákaja sarábáikata, yaiwékó makarāta arireka.

koáka -ja sa- rábá -i -ká ta yaiwékó bāka -rā ta ā -ri -re'ká

déjà -ADVLR 3ns- la.pourriture -STAT -neutre EMP chien enfant -mp EMP dire -EP -PAS.REV

Il est déjà en train de pourrir ! lui dirent les chiots.

23

– Yápa rita ? Kōrīre'ká.

ya rita ko- ā -ri -re'ká

oui/non vérité 3fs- dire -EP -PAS.REV

– C'est vrai ? dit-elle.

24

– Ā'ā jaó miābé sajīriko'óata.

ā'ā jaó mi- ĩā -be sa- jī -ri -ko'ó -a ta

oui grande.sœur 2s- voir -IMP 3ns- être.malade -EP -PAS.IMM -neutre EMP

– Oui, regarde, il est mort.

25

Maē sareátakukúre'ká sapitaata.

bāē sa- reá - ta - kukú -re'ká sa- pitaata

alors 3ns- toucher - PCT - mordre -PAS.REV 3ns3ns- bras EMP

Ils lui mordaient le bras.

26

Jōtirā sanayíewa'rīre'ká.

jōtirā sa- dā- yíe -wa' -ri -re'ká

ensuite 3ns- 3p- tirer -loin -EP -PAS.REV

Puis ils le tirèrent.

27

Kopákaja sarábáko'óata bé'kó parijí. Saréatá yoyúa.

koáka -ja sa- rábá -ko'ó -a ta bé'kó ? sa- réatá yoyú -a

déjà -ADVLR 3ns- la.pourriture -PAS.IMM -neutre EMP ver ? 3ns- pondre œufs -neutre

– Il est pourri à en avoir des vers. Et il y avait des œufs.

28

– Yee ! Pakírimákíaka i'ká, kōrīre'ká. Oñiata sañiāyuata i'si, kōrīre'ká.

yee pakí -ri bākí -a -ká i'ká -a ko- ā -ri -re'ká Oyī -a ta sa- yí- ĩā -yú -a ta i'si ko- ā -ri -re'ká

Oh mentir -EP qui -neutre -neutre ce -neutre 3fs- dire -EP -PAS.REV vivant -neutre EMP 3ns- 1s- voir -PRES -
neutre EMP ceci 3fs- dire -EP -PAS.REV

– C'est un simulateur, dit-elle. Ça a l'air vivant.

29

– **Íno'ó jaó ! Miyoíbe yijápakibeyu.**

ídõ'ó jaó bĩ- yoí -be yijá pakí -be -yú

non grande.sœur 2s- regarder -IMP 1p- mentir -NEG -PRES

– Non, grande-sœur ! Regarde, nous ne te mentons pas.

30

– **Je ! Ñiã koyerã.**

je yí- ñã ?

bien 1s- voir ?

– Bien ! Je vais voir.

31

– **Miãrápe jaó. Maba'áokoro'ó.**

bĩ- ñã -rápe jaó bã- ba'á -oko -ro'ó

2s- voir -PAS.REC grande.sœur 12p- manger -pour -BENEF

– Viens, grande-sœur. Nous voulons en manger.

32

– **Maë sakoñi'äre'káata sapitaatapi jõto koré sañi'äre'ká.**

bãë sa- ko- yĩ'ã -re'ká -ta sa- pitaa -ta -pi jõto ko- ré sa- yĩ'ã -re'ká

alors 3ns- 3fs- saisir -PAS.REV -EMP 3ns- bras -EMP -INSTR quand 3fs- TERM 3ns- saisir -PAS.REV

Alors elle prit son bras. Mais il la retena.

33

– **Yíre mijátabe !**

yí- ré bĩ- játa -be

1s- TERM 2s- libérer -IMP

– Lâchez-moi !

34

– **Dá'koãrã yíre miñi'ãñujũika ?**

dá'koãrã yí- ré bĩ- yĩ'ã -yũjũ -i -ká

pourquoi 1s- TERM 2s- saisir -CONT -STAT -neutre

– Pourquoi me retenez-vous ?

35

– **Dajáka jĩãikaata.**

dajá -ká jĩã -i -ká ta

mauvais -neutre sentir -STAT -neutre EMP

Vous sentez mauvais !

36

– **Íno'ó kaá poímajĩte ãñire'ká. Ko miré yé'eko'ó yijeyoro'ó, yĩka mimáokoro'ó.**

ídõ'ó kaá poíbãjĩ -te ã -ri -re'ká ? bĩ- ré yí- é'e -ko'ó yí- jeyo -ro'ó yí- ka mi- ñbã oko -ro'ó

non CIT homme -TERM dire -EP -PAS.REV ? 2s- TERM 1s- prendre -PAS.IMM 1s- compagnon -BENEF 1s-

avec 2s- être pour -BENEF

– Non, répondit l'homme. Je t'ai attrapée pour être ma compagne, pour vivre avec moi.

37

– **Íno'ó ! Dapaíta mijĩãikaata.**

ídõ'ó dapa ítaka bĩ- jĩã -i -ká ta

non horrible très 2s- sentir -STAT -neutre EMP

– Non ! Vous sentez trop mauvais.

38

– **Íno'ó, koré sãñire'káka.**

ídǒ'ó ko- ré sa- ā -ri -re'ká -ká
non 3fs- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV -neutre
– Non, lui dit-il
39

Wápuju yijǎika.

wápuju yí- jǎ -i -ká
sans.rien 1s- sentir -STAT -neutre
Je ne sens pas mauvais.
40

Yiyoyaka yipo'í yítiríko'ó.

yí- yoya -ká yí- po'í yí- ti -ri -ko'ó
1s- diarrhée -neutre 1s- corps 1s- oindre -EP -PAS.IMM
Je me suis juste couvert de diarrhée
41

Maē yu'yárũkareka, jiá saimárũká.

bāē yí- u'yá -rũ -ká reka ji -a sa- íbǎ -rũ -ká
alors 1s- se.baigner -FUT -neutre COND bon -neutre 3ns- être -FUT -neutre
Quand je me serai baigné, ça ira bien.
42

Topi makaritarã nae'yáre'ká, tojite nau'yáre'ká.

to -pi bākārīta -rã dā- a' -yá -re'ká to -ji -te dā- u'yá -re'ká
là -INSTR rivière -LOC 3p- aller -EP -PAS.REV là -jusque -TERM 3p- se.baigner -PAS.REV
Alors ils allèrent à une lagune et se baignèrent.
43

"i'ko jǒi imáokoro'ó miré yé'eko'ó rǒmó" koré poímajǐte árĩre'ká.

i'ká -a jǒi íbǎ -oko -ro'ó bĩ- ré yí- é'e -ko'ó rǒbǒ ko- ré poíbǎjǐ -te ā -ri -re'ká
ce -neutre auprès.de être -pour -BENEF 2s- TERM 1s- prendre -PAS.IMM ? 3fs- TERM homme -TERM dire -
EP -PAS.REV
"C'est sous cette apparence que je te prends pour femme" dit-il.
44

Yijeyo mimáokoro'ó, rǒmimarĩ joká ñimé.

yí- jeyo mi- íbǎ -oko -ro'ó rǒbǒ bǎrĩ joká í- íbǎ
1s- compagnon 2s- être -pour -BENEF femme sans ainsi s- être
Pour être ma compagne, car je n'ai pas de femme.
45

Je ! Kaá kǒrĩre'ká.

je kaá ko- ā -ri -re'ká
bien CIT 3fs- dire -EP -PAS.REV
– Bien, dit-elle.
46

Maē koré sapéawa'rĩre'ká sawi'íatarã.

bāē ko- ré sa- péa -wa' -ri -re'ká sa- wi'í -ta -rã
alors 3fs- TERM 3ns- emmener -loin -EP -PAS.REV 3ns- maloca -EMP -LOC
Alors il l'emmena dans sa maloca.
47

Maē nae'yáerã baájajãre'ká jǒto kǒrĩre'ká kiré : i'yotaka míka yeyayú poímajǐ, kǒrĩre'ká.

bāē dā- a' -yá -erã baá -payā -re'ká jǒto ko- ā -ri -re'ká ki- ré i'yo -ta -ká bĩ- ka yí- eya -yú poíbǎjǐ ko- ā -ri -re'ká
alors 3p- aller -EP -BUT faire -CONT -PAS.REV quand 3fs- dire -EP -PAS.REV 3ms- TERM honte -EMP -
neutre 2s- avec 1s- arriver -PRES homme 3fs- dire -EP -PAS.REV

Quand ils furent sur le point d'arriver, elle lui dit : « je suis très gênée de venir avec toi »

48

Ápeyari mirĩrārāka ānu : ‘Mārākā’ā wārúájátaka mamamite rōmiayú.

ápeyari bĩ- rĩrā -rā -ka ā -yú bārākā’ā wārúā -ja -ta -ká bā- bābĩ -te rōbĩa -yú
peut.être 2s- frère -mp -ABL dire -PRES comment vite -ADVLR -EMP -neutre 12p- frère -TERM
prendre.femme -PRES

Peut-être que tes frères vont dire : "Comment notre frère a-t-il pu se trouver une femme si rapidement ?"

49

Soríi yiko'api míka yeyarũ.

soríi yí- ko'a -pi bĩ- ka yí- eya -rũ
donc 1s- chemise -INSTR 2s- avec 1s- arriver -FUT

Donc je vais arriver avec ma chemise.

50

– Yee ! Méñu opaka.

yee bĩ- ā -yú opa -ká
Oh 2s- dire -PRES comme -neutre

– Bien, comme tu voudras.

51

Maẽ nao'rĩre'ká. Nakākare'ká.

bāẽ dā- o' -ri -re'ká dā- kākā -re'ká
alors 3p- passer -EP -PAS.REV 3p- entrer -PAS.REV

Ils passèrent, puis entrèrent.

52

Kiré nāĩre'ká : – Ya me'tako jaí ?

ki- ré dā- ā -ri -re'ká ya bĩ- a' -ta -ko jaí
3ms- TERM 3p- dire -EP -PAS.REV oui/non 2s- aller -PCT -AUD frère

Ils lui dirent : « Te voilà revenu frère ? »

53

– Ā’ā e'táiki.

ā’ā e'tá -i -ki
oui arriver -STAT -ms

– Oui, je suis revenu.

54

– No'ōrā jítaka wěkó mitópoko'ó ?

dō’ō -rā ji ítaka -ká wěkó bĩ- tópo -ko’ó
où -LOC bon très -neutre compagnon 2s- trouver -PAS.IMM

– Où as-tu trouvé une si belle chienne ?

55

– Yaiwěkó makarāka yiro'ó yiñi'āyu yiwěkóro'ó.

yaiwěkó bāka -rā -ka yí- ro'ó yí- yĩ’ā -yú yí- wěkó -ro'ó
chien enfant -mp -ABL 1s- BENEf 1s- saisir -PRES 1s- compagnon -BENEf

– Je l'ai attrapée pour en faire ma compagne.

56

– Marókaa jítaka mitópoko'ó, jaí !

Marókaa ji ítaka -ká bĩ- tópo -ko’ó jaí
que bon très -neutre 2s- trouver -PAS.IMM frère

– Que c'est bien de l'avoir trouvée, frère !

57

– Í'ka yiwěkó yé'era'ako'ó. po'imajã naro'ó.

í'ka yí- wěkó yí- é'e -ra'a -ko'ó po'ibãjã dã- ro'ó

cela 1s- compagnon 1s- prendre -jusqu'ici -PAS.IMM personne 3p- BENEf

– Je l'ai apporté pour être mon animal familial. Mais aux yeux de sa famille, elle est une personne.

58

Naimé maë mawi'íreka, maimé opaka nawi'íreka.

dã- íbè bãè bã- wi'í -a reka bã- íbè opa -ká dã- wi'í reka

3p- être alors 12p- maloca -neutre LOC.SPEC 12p- être comme -neutre 3p- maloca LOC.SPEC

Ils vivent comme nous dans une maloca.

59

Soríi yiyapabeyú timariji yiwěkó yiro'ó mijãbaáriká.

soríi yí- yapa -be -yú tibã -ri -ja yí- wěkó yí- ro'ó bñjã- baá -ri -ká

donc 1s- vouloir -NEG -PRES hair -DVBL -ADVLR 1s- compagnon 1s- BENEf 2p- faire -EP -neutre

Alors je ne veux pas que vous la maltraitez.

60

Po'imajã joka naro'ó naimé.

po'ibãjã oka - ro'ó dã- íbè

personne aussi -BENEf 3p- être

Eux aussi se voient comme des humains.

61

Maë ñami koko'a ko'étaroyire'ká. Kika kokãñáokoro'ó.

bãè yãbĩ ko'ko'a ko- é'e -ta -royi -re'ká ki- ka ko- kã -yá oko -ro'ó

alors nuit 3fs chemise 3fs- prendre -PCT -IMPF -PAS.REV 3ms- avec 3fs- dormir -EP pour -BENEf

La nuit, elle enlevait sa chemise, et dormait avec lui.

62

Maë ma'káturiri ke'ríre'ká, yóerã ke'ríre'ká.

bãè bã'kátu -ri -ri ki- a' -ri -re'ká yóe -rã ki- a' -ri -re'ká

alors se.promener -EP -DVBL 3ms- aller -EP -PAS.REV loin -LOC 3ms- aller -EP -PAS.REV

Puis, il partit en forêt très loin.

63

Be'rõ maë timariji kirõmoré nabaáre'ká.

be'rõ bãè tibã -ri -ji ki rõbõ ré dã- baá -re'ká

ensuite alors hair -EP -ADVLR 3ms- femme TERM 3p- faire -PAS.REV

C'est alors qu'ils la maltraitèrent.

64

Kari koba'amáka, ókó kukumáka koré napajeruatare'ká.

kari ko- ba'á -bãka ókó ko- uku -bãka ko- ré dã- pajerua -ta -re'ká

tucupi 3fs- manger -COND liquide 3fs- boire -COND 3fs- TERM 3p- battre -PCT -PAS.REV

Pour avoir léché la sauce tucupí, et bu de l'eau, ils la battirent.

65

I'siaja ko'ríre'ká kotimi be'rõ.

i'si -a -ja ko- a' -ri -re'ká ko- tibĩ be'rõ

ceci -neutre -ADVLR 3fs- aller -EP -PAS.REV 3fs- mari ensuite

Alors elle partit sur les traces de son mari.

66

Maë ñe'metajirã koré kitõpore'ká.

bãè yè'bèta -ji -rã ko- ré ki- tõpo -re'ká

alors milieu -jusque -LOC 3fs- TERM 3ms- trouver -PAS.REV

Elle le rencontra en milieu de chemin.

67

I'ko yíre naba'ámáka, soríi maē yipe'yú.

i'kó yí- ré dā- ba'á -bāka soríi bāē yí- pe' -yú
ainsi 1s- TERM 3p- manger -COND donc alors 1s- rentrer -PRES
Voilà comme ils me traitent. Alors je m'en vais.

68

Timarijitaka yíre naba'áyu.

tibā -ri -ji -itaka yí- ré dā- ba'á -yú
hair -EP -ADVLR -très 1s- TERM 3p- manger -PRES
Ils me maltraitent trop.

69

– Mārākā'ā baítaka miré naba'ayú pako'o.

bārākā'ā baí -ítaka bī- ré dā- ba'á -yú pako'o
comment mal -très 2s- TERM 3p- manger -PRES femme
– Comment peuvent-ils te traiter aussi mal, femme ?

70

– Soríi miré ñāñu maē imiriji, kōrīre'ká.

soríi bī- ré yí- ā -yú bāē imiriji ko- ā -ri -re'ká
donc 2s- TERM 1s- dire -PRES alors mari 3fs- dire -EP -PAS.REV
– Alors je te dis ceci, chéri :

71

Karé yiwayo'oka miārūkareka yibe'rō me'rírūka.

karé yí- wayo'o -ká bī- ã -rū -ká reka yí- be'rō bī- a' -ri -rū -ká
si 1s- pitie -neutre 2s- voir -FUT -neutre si 1s- ensuite 2s- aller -EP -FUT -neutre
Si je te manque, tu viendras me voir.

72

Yíre mipe'arírūka. Karé me'rírūkareka, me'rírūka boyakarā, yíre miñi'āre'ká rō'ōpi

yí- ré bī- pe'a -ri -rū -ká karé bī- a' -ri -rū -ká reka bī- a' -ri -rū -ká boya -ká -rā yí- ré bī- yī'ā -re'ká rō'ō -pi
1s- TERM 2s- retrouver -EP -FUT -neutre si 2s- aller -EP -FUT -neutre LOC.SPEC 2s- aller -EP -FUT -neutre
savane -neutre -LOC 1s- TERM 2s- saisir -PAS.REV là -INSTR
Viens me retrouver. Si tu pars, tu vas à la savane où tu m'as attrapée.

73

Topi me'rírū tojite ĩrō iōa jūki rikamaka yijáwi'íwātajīte.

to -pi bī- a' -ri -rū to -ji -te ĩrī -o iōa jūki rikabā -ka yijá wi'í wātajī -te
là -INSTR 2s- aller -EP -FUT là -jusque -TERM un -3DIM théobroma plante se.dresser -ABL 1p- maloca à.côté -
TERM

Puis tu vas jusqu'à l'arbre à maracas (Theobroma bicolor) qui est dressé à coté de notre maloca.

74

Topi jímarī yíre miakárū.

to -pi jíbārī yí- ré bī- aká -rū
là -INSTR beaucoup 1s- TERM 2s- crier -FUT
Là, tu m'appelles très fort.

75

Jōto kopéreka miro'ó yiwietarāñu mikākaokoro'ó.

jōto kopé reka bī- ro'ó yí- wie -ta -rā -yú bī- kāka -oko -ro'ó
quand porte LOC.SPEC 2s- BENEF 1s- ouvrir -PCT -LOC -PRES 2s- entrer -pour -BENEF
Je viendrai ensuite t'ouvrir la porte pour que tu puisses entrer.

76

Kopákaja i'sopaka miré naba'áyu, yiyaparũrĩmĩ ya'rĩrũ miré pe'ari.

koáka -ja i'si -opa -ká bĩ- ré dā- ba'á -yú yí- yapa -rũ rĩbí yí- a' -ri rũ bĩ- ré pe'a -ri
déjà -ADVLR ceci -comme -neutre 2s- TERM 3p- manger -PRES 1s- vouloir -FUT jour 1s- aller -EP fuir 2s-
TERM retrouver -DVBL

Puisqu'ils te traitent ainsi, j'irai te chercher dès que j'en aurai envie.

77

Maẽ kipe'rĩre'ká. Wasika kipúpaka kipe'rĩre'ká.

bāẽ ki- pe' -ri -re'ká wasika ki- púpa -ká ki- pe' -ri -re'ká
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV triste 3ms- pensée -neutre 3ms- rentrer -EP -PAS.REV

Alors il rentra triste.

78

Maẽ ke'táre'ká, kirĩrãrãka kiré jẽñáre'ká :

bāẽ ki- e'tá -re'ká ki- rĩrã -rã -ka ki- ré jẽyã -re'ká
alors 3ms- arriver -PAS.REV 3ms- frère -mp -ABL 3ms- TERM demander -PAS.REV

Quand il arriva, ses frères le saluèrent :

79

– Ya mie'táko jaí ?

ya bĩ- e'tá -ko jaí
oui/non 2s- arriver -AUD frère

– Es-tu arrivé frère ?

80

– E'tákojeyu. Márãkã'ã mijãbaáko'ó ?!

e'tá -koje -yú bãrãkã'ã bĩjã baá -ko'ó
arriver -SUBJ -PRES comment 2p- faire -PAS.IMM

– Je suis arrivé. Comment l'avez-vous traitée ?!

81

Õ'õjite i'si yiwẽkó mijãrũãtako'ó !

õ'õ -ji -te i'si yí- wẽkó bĩjã- rũ -a -ta -ko'ó
LOC -ADVLR -TERM ceci 1s- compagnon 2p- fuir -CAUS -PCT -PAS.IMM

Vous avez fait fuir ma chienne !

82

Kopákaja mijãré ñãrãpaka po'imajã joka naimá nãro'ó.

koáka -ja bĩjã- ré yí- ã -rãpe -ká po'ibãjã oka dã- ãbã dã- ro'ó
déjà -ADVLR 2p- TERM 1s- dire -PAS.REC -neutre personne aussi 3p- être 3p- BENEF

Je vous avais pourtant bien dit qu'ils sont également comme des humains.

83

Maẽ maimé poimaja i'sokaja joka nãro'ó nimé, kẽrĩre'ká po'imajã.

bāẽ bã- ãbẽ po'ibãjã i'so -oká -jV oka dã- ro'ó dã- ãbẽ ki- ã -ri -re'ká po'ibãjã
alors 12p- être personne ceci -ainsi -ADVLR aussi 3p- BENEF 3p- être 3ms- dire -EP -PAS.REV personne

Eux-aussi vivent tels que nous nous voyons en tant que personnes, leur dit l'homme.

84

Nimé wa'iro'siamarĩ nimé, kẽrĩre'ká.

dã- ãbẽ wa'iro'si -a -bãrĩ dã- ãbẽ ki- ã -ri -re'ká
3p- être animal -neutre -sans 3p- être 3ms- dire -EP -PAS.REV

Ce ne sont pas des animaux, dit-il.

85

Kojákaja i'sopaka yĩre mijãbaayú, márãkã'ãítaka yĩbaárãñú ?

koáka -ja i'si opa -ká yí- ré bĩjã- baa bãrãkã'ã ítaka yí- baá -rãyú
déjà -ADVLR ceci comme -neutre 1s- TERM 2p- fairecomment très 1s- faire -FUT

Maintenant que vous nous avez traités ainsi, qu'est-ce que je peux faire de plus ?

86

Saka kopákaja topi maëkárárimí ke'ríre'ká boyakarã koré pe'ari.

sa- ka koáka -ja to -pi bāëkárá rībí ki- a' -ri -re'ká boya -ká -rã ko- ré pe'a -ri
3ns- avec déjà -ADVLR là -INSTR trois jour 3ms- aller -EP -PAS.REV savane -neutre -LOC 3fs- TERM
retrouver -DVBL

Alors trois jours plus tard, il alla à la savane pour la retrouver.

87

Maë ke'ríre'ká.

bāë ki- a' -ri -re'ká
alors 3ms- aller -EP -PAS.REV

Il était parti.

88

“Nõ'õjite aja ? Õ'õjite rikáaka ?

rõ'õ -ji -te aja õ'õ -ji -te rikáaka
là -jusque -TERM moment LOC -jusque -TERM tôt
« Est-ce jusqu'ici ? Est-ce que je dois m'arrêter plus tôt ? »

89

Kama koré yiñi'árápe. Õ'õpíte yíre kōrápaka iōa jūki.

kabã ko- ré yí- yĩ'ã -rápe õ'õ -pi -te yí- ré ko- ã -rápe -ká iōa jūki
endroit 3fs- TERM 1s- saisir -PAS.REC LOC -INSTR -TER1s- TER3fs- dire -PAS.REC -neutre théobroma
plante

A l'endroit où je l'ai attrapée : c'est là qu'elle m'a dit qu'il y avait un arbre à maracas.

90

Kipúpakareka : “Iōa takabá simáreka ?”

ki- púpa -ka reka iōa takabá sa- ãbã reka
3ms- pensée -neutre LOC.SPEC théobroma le.bon 3ns- être COND
Il pensait : « Et si c'était le bon arbre à maracas ? »

91

Maë yapú já'ãrã mari rōmitiré kiakáre'ká.

bāë yapú já'ã -rã bã -ri rōbíti -ré ki- aká -re'ká
alors arbre tronc -LOC monter -DVBL femme -TERM 3ms- crier -PAS.REV

Alors il grimpa sur le tronc de l'arbre, et appela sa femme.

92

Jōto yaiwēko makarãta wajere'ká : “Jau jau jau !”

jōto yaiwēkó bãka -rã ta waje -re'ká jau jau jau
quand chien enfant -BUT EMP aboyer -PAS.REV ouah ouah ouah
Les chiots se mirent à aboyer : « Ouah ouah ouah ! »

93

Jōto kirōmoré ãrĩre'ká : “Dá'koãrã me'rāká wajeyú. Ápeyari yitimi kiré ñiãrĩreka.

jōto ki- rōbõ -ré ã -ri -re'ká dá'koãrã bẽ'rã -ká waje -yú ápeyari yí- tībĩ yí- ã -ri reka
quand 3ms- femme -TERM dire -EP -PAS.REV pourquoi enfants -neutre aboyer -PRES peut.être 1s- mari 1s-
dire -EP COND

Sa femme dit : « Pourquoi les chiots aboient-ils ? C'est peut-être mon mari qui m'appelle.

94

Yiwayo'oka òrĩtaika ki'táko'ó.

yí- wayo'o -ká õ -ri -ta -i -ká ki- i'tá -ko'ó
1s- pitié -neutre savoir -EP -EMP -STAT -neutre 3ms- venir -PAS.IMM

Je lui aurais manqué, et il serait venu.

95

Ñiārikorĩ rupu.

yí- ã -ri -korĩ rupu
1s- voir -EP -INT encore

Je vais voir.

96

Maẽ yaiwẽko makarāta kiré kukútātare'ká jõtirā kimirĩre'ká iõa jũkirā.

bāẽ yaiwẽkbāka -rā -ta ki ré kukú tāta -re'ká jõtirā ki- mi -ri -re'ká iõa jũki -rā
alors chien enfant -mp -EMP 3ms- TERM mordre piétiner -PAS.REV ensuite 3ms- grimper -EP -PAS.REV
théobroma plante -LOC

Les chiots se jetèrent sur lui et le mordirent, alors il grimpa sur l'arbre à maraca.

97

Jõto kõrĩre'ká : “Kopákaja torājirājaja, me'rā ! Jiapi kiré mijájeñabe.

jõto ko- ã -ri -re'ká koáka -ja to -rā -ja -rā -ja -ja bẽ'rā ji -a -pi ki ré bĩjā jeyā -be
quand 3fs- dire -EP -PAS.REV déjà -ADVLR là -LOC -ADVLR -LOC -ADVLR -ADVLR enfants bon -neutre -
INSTR 3ms- TERM 2p- saluer -IMP

Elle dit : – Ça suffit, les enfants ! Saluez-le bien.

98

Maẽ nako'a naé'etae'ká kiré najeñare'ká.

bāẽ dā- ko'a dā- é'e -ta -e'ká ki ré dā- jeyā -re'ká
alors 3p- chemise 3p- prendre -PCT -PAS 3ms- TERM 3p- saluer -PAS.REV

Alors ils retirèrent leur chemise, et le saluèrent.

99

– Ya mie'táko, õõmajĩ ?

ya bĩ- e'tá -ko õãbãjĩ
oui/non 2s- arriver -AUD beau-frère

– Tu es venu, beau-frère ?

100

Torajite a'bíre ãmé. Dájo torā.

to -rā -ji -te a'bí -ré ãbẽ dájo to -rā
là -LOC -jusque -TERM père -TERM être allons-y là -LOC

Mon père est là-bas. Allons le voir.

101

Maẽ keyáreka, kẽrĩre'ká : – Ya mimákojeyú yimañe'ki ?

bāẽ ki- eya reka ki- ã -ri -re'ká ya bĩ- ãbã -koje -yú yí- bãyẽ'ki
alors 3ms- arriver COND 3ms- dire -EP -PAS.REV oui/non 2s- être -SUBJ -PRES 1s- beau.père

Quand il arriva devant lui, il dit : – Tu es ici beau-père.

102

– Imákojeyu majãbuí. Jiá joká me'táko'ó majãbuí.

ĩbã -koje -yú bãyãbuí ji -a joká bĩ- e'tá -ko'ó bãyãbuí
être -SUBJ -PRES gendre bon -neutre ainsi 2s- arriver -PAS.IMM gendre

– Je suis ici mon gendre. C'est bien d'être venu.

103

Miré yibojáokoro'ó mārākã'ã ba'irĩjĩ yibaáyu yimákoró'ó, kerireka.

bĩ- ré yí- bojá -oko -ro'ó bārākã'ã ba'irĩjĩ yí- baá -yú yí- bãko -ro'ó ki- ã -ri -re'ká
2s- TERM 1s- raconter -pour -BENEF comment choses 1s- faire -PRES 1s- fille -BENEF 3ms- dire -EP -
PAS.REV

Je vais te dire comment je fais les soins chamaniques pour ma fille.

104

Sorí we'é yibaábearãnú rõ'õjĩrã koré mipe'awa'rírã.

sorí we'é yí- baá - béa -rãyú rõ'õjĩ -rã

donc genipa 1s- faire - montrer -FUT quand -LOC

Je vais te montrer la préparation d'une teinture de genipa qui te permettra de l'emmener.

105

– Je ! Kaá kěříre'ká.

je kaá ki- ā -ri -re'ká

bien CIT 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-il.

106

Maě nāříre'ká : "Mijǎǎńape mijǎrǎrǎré nayapu koyú rǒ'ǒpi najeńara'arí naǒǒsimajǐte"

bǎě dǎ- ā -ri -re'ká bǐjǎ- ā -yá -pe bǐjǎ- rǐrǎ ré yapú ko -yú rǒ'ǒ -pi dǎ- jeyǎ -ra'a -ri dǎ- ũǎbǎjǐ -te
alors 3p- dire -EP -PAS.REV 2p- dire -EP -IMP 2p- frère TERM - dire arbre renverser -PRES là -INSTR 3p-
saluer -jusqu'ici -DVBL 3p- beau-frère -TERM

"Allez dire à vos frères partis abattre un gros arbre, qu'ils viennent saluer leur beau-frère."

107

Maě nāříre'ká.

bǎě dǎ- ā -ri -re'ká

alors 3p- dire -EP -PAS.REV

Et ils leur dirent.

108

Maě oka naju'atae'ká natorǎjite : "Yijaré kita'aerǎ. Kika yijápo'í koyáokoro'ó, nāříre'ká.

bǎě oka dǎ- ju'ata -e'ká dǎ- to -rǎ -ji -te yijá ré ki- ta'a -erǎ ki- ka yijá po'í ko -yá oko -ro'ó dǎ- ā -ri -re'ká
alors parole 3p- envoyer -PAS 3p- là -LOC -jusque -TERM 1p- TERM 3ms- patienter -BUT 3ms- avec 1p- corps
mesurer -EP pour -BENEF 3p- dire -EP -PAS.REV

Les autres transmirent aussi leur message : « Qu'il nous attende, nous allons tester notre force avec lui »

109

Soaka kirǒmoré kiré ǎříre'ká :

soaka ki- rǒbǒ ré ki ré ā -ri -re'ká

alors 3ms- femme TERM 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV

Alors la femme lui dit :

110

– Maěma yirǎrǎrǎka ítaka míka napo'í kórirí.

bǎěbǎ yí- rǐrǎ -rǎ -ka ítaka bǐ- ka dǎ- po'í kó -ri -ri

maintenant 1s- frère -mp -ABL très 2s- avec 3p- corps essayer -EP -DVBL

– Maintenant, mes frères vont venir mettre à l'épreuve leur force avec toi.

111

– Je ! Kaá kěříre'ká.

je kaá ki- ā -ri -re'ká

bien CIT 3ms- dire -EP -PAS.REV

– D'accord, dit-il.

112

Jiama mibaábe.

jiabǎ bǐ- baá -be

bien 2s- faire -IMP

– Prépare-toi bien.

113

I'so ōritiri ĩrō ko'a kiré mijǎjǎtabe a'bí, kōrĩre'ká.

i'so ō -ri -ti -ri ĩrĩ -o ko'a ki ré bǐjǎ jǎta -be a'bí ko- ā -ri -re'ká

ceci penser -EP -PARF -DVBL un -3DIM chemise 3ms- TERM 2p- libérer -IMP papa 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Pendant que nous y pensons, prête-lui une chemise, papa, dit-elle.

114

– I'ká ápeyari jiá máko, kērĩre'ká.

i'ká -a ápeyari ji -a báko ki- ā -ri -re'ká

ce -neutre peut.être bon -neutre fille 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Celle-là est peut-être bien, ma fille, dit-il.

115

– Boía íno'ó, baíata i'sia jǎjĩmarĩata. Wápuju wē'ñuata.

boí -a ídō'ó baí ta i'si -a jǎjĩ bǎrĩ -a ta wápuju wē' -yú -a ta

blanc -neutre non mal EMP ceci -neutre force sans -neutre EMP sans.rien se.fatiguer -PRES -neutre EMP

– La blanche, non ! Elle est mauvaise, elle n'a aucune force. Avec elle, on se fatigue pour un rien.

116

– I'ká barabara ?

i'ká barabara

ce tacheté

– Et la tachetée, là ?

117

Íno'ó. Torǎjirǎta joka i'sia. Í'ka neía i'sia rita, a'bí.

ídō'ó to -rǎ -ji -rǎ ta oka i'si -á í'ka dēf -á i'si -á rita a'bí

non là -mp -ADVLR -LOC EMP aussi ceci -neutre cela noir -neutre ceci -neutre vérité père

– Non ! Elle n'est pas bien non plus. La noire, c'est celle-là qui est vraiment bien, papa.

118

Maē náka kijírĩre'ká. Naré kipajére'ká kiyapáre'ká rō'ōjirǎ.

bāē dā- ka ki- jí -ri -re'ká dā- ré ki- pajá -re'ká ki- yapa -re'ká rō'ō -ji -rǎ

alors 3p- avec 3ms- lutter -EP -PAS.REV 3p- TERM 3ms- se battre -PAS.REV 3ms- vouloir -PAS.REV là - jusque -LOC

Alors il lutta contre eux, et les frappa autant qu'il voulut.

119

Jōto napakiré naré ārĩre'ká :

jōto dā- pakí ré dā- ré ā -ri -re'ká

quand 3p- papa TERM 3p- TERM dire -EP -PAS.REV

Le père dit alors :

120

– Torǎjĩrǎja makarǎ. Torǎjĩrǎja maōōsimajĩ tiyí mapo'í kóyu.

to -rǎ -ji -rǎ -ja bǎki -rǎ to -rǎ -ji -rǎ -ja bǎ- ũǎbǎjĩ tíyi bǎ- po'í kó -yú

là -LOC -jusque -LOC -ADVLR enfant -mp là -LOC -jusque -LOC -ADVLR 12p- beau-frère fin 12p- corps essayer -PRES

– Ça suffit, mes enfants. C'est seulement jusque-là que l'on met à l'épreuve sa force avec son beau-frère.

121

Jiapi mijǎ jeñabe.

ji -a -pi bǐjǎ- jeyā -be

bon -neutre -INSTR 2p- saluer -IMP

Saluez-le bien.

122

Maẽ nako'a nae'étae'ká. Maẽ kiré najeñare'ká jíája.

bãẽ dā- ko'a dā- e'éta -e'ká bãẽ ki ré dā- jeyã -re'ká jíája
alors 3p- chemise 3p- se.dégager -PAS alors 3ms- TERM 3p- saluer -PAS.REV lentement
Alors ils retirèrent leur chemise et le saluèrent calmement.

123

– Ya mie'táko'ó òòmajĩ ?

ya bĩ- e'tá -ko'ó ùãbãĩ
oui/non 2s- arriver -PAS.IMM beau-frère

– Tu es venu beau-frère ?

124

I'sopaka naimáre'ká. Maẽ naimáre'ká.

i'si opa -ka dā- ìbã -re'ká bãẽ dā- ìbã -re'ká
ceci comme -neutre 3p- être -PAS.REV alors 3p- être -PAS.REV

Ainsi vécut-ils. Ils restèrent [ensemble].

125

Maẽ wa'iro'si kijãroyire'ká, jímarĩ kijãroyire'ká.

bãẽ wa'iro'si ki- jã -royi -re'ká jíbãrĩ ki- jã -royi -re'ká
alors animal 3ms- rester -IMPF -PAS.REV beaucoup 3ms- rester -IMPF -PAS.REV

Il tua beaucoup de gibier.

126

Maẽ koré kipéawa'rĩre'ká. Maẽ mañe'kite kiré ãrĩre'ká :

bãẽ ko- ré ki- péa -wa' -ri -re'ká bãẽ bãyẽ'ki -te ki ré ã -ri -re'ká
alors 3fs TERM 3ms- emmener -loin -EP -PAS.REV alors beau.père -TERM 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV

Et il l'apportait à sa femme. Alors son beau-père lui dit :

127

– I'ká we'é yiba'áyu jíá koré.

i'ká -a we'é yí- ba'á -yú jíá ko- ré
ce -neutre genipa 1s- manger -PRES tamiser 3fs- TERM

– Cette teinture de genipa, je l'ai faite pour elle.

128

**Miãrũkareka míka Koimárũka. Kore jíá miãbesárũka, dá'ko Yaí Majañéki
jãsírika miré koré. Riatarũka koré'résitarã koré sariatarũka.**

mi- ã -rũ -ka reka bĩ- ka ko- ìbã -rũ -ka ko ré jí -a bĩ- ã -be -sá -rũ -ka dá'ko yaí bã- *jayé -ki jã -sá -ri -ka bĩ- ré
ko ré ria -ta -rũ -ka ko- ré'ési ta -rã ko ré sa- ria ta -rũ -ka
2s- voir -FUT -ABL si 2s- avec 3fs- être -FUT -ABL 3fs TERM bon -neutre 2s- dire -IMP -EP -FUT -ABL quoi
jaguar 12p- ? -ms tuer -EP -DVBL -neutre 2s- TERM 3fs TERM tuer -PCT -FUT -ABL 3fs- graisse EMP -LOC
3fs TERM 3ns- tuer EMP -FUT -neutre

Si tu fais bien attention à elle, elle vivra. Sinon, l'Ancêtre Jaguar va la tuer pour sa graisse.

129

– Je.

– Bien.

130

Maẽ nape'rĩre'ká.

bãẽ dā- pe' -ri -re'ká
alors 3p- rentrer -EP -PAS.REV

Ils rentrèrent.

131

Maẽ naimároyire'ká. Jõto kěřire'ká : Yá'yu ma'ká turíri wa'kúa jãtaparí.

bãẽ dā- ĩbã -royi -re'ká jõto ki- ã -ri -re'ká yí- a' -yú bã'ká tu -ri -ri wa'ú -a jã -tapa -ri
alors 3p- être -IMPF -PAS.REV quand 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- aller -PRES forêt marcher -EP -DVBL
callicèbe -neutre tuer -partout -DVBL

Ils vivaient [à nouveau ensemble]. Un jour, il dit : « Je vais marcher en forêt pour tuer des singes callicèbes à fraise »

132

– Je. Paki'i yá'yu joka míka kãka yiro'ó jóteri.

je paki'i yí- a' -yú oka bĩ- ka kãka yí- ro'ó jóte -ri
bien mari 1s- aller -PRES aussi 2s- avec fourmi 1s- BENEf prendre -DVBL

– Bien. Chéri, je m'en vais avec toi pour prendre des fourmis ailées.

133

– Je. Dájoa !

je dájo -a
bien allons-y -neutre

– Bien. Allons-y !

134

Maẽ koré kitawaríre'ká kãka kojóteokoro'ó. Kěřire'ká :

bãẽ ko ré ki- tawa -ri -re'ká kãka ko- jóte -oko -ro'ó ki- ã -ri -re'ká
alors 3fs TERM 3ms- laisser -EP -PAS.REV fourmi 3fs- prendre -pour -BENEf 3ms- dire -EP -PAS.REV

Alors il la laissa prendre des fourmis ailées. Il dit :

135

– Yá'yu wa'kúa jãri.

yí- a' -yú wa'ú -a jã -ri
1s- aller -PRES callicèbe -neutre tuer -DVBL

– Je vais tuer des callicèbes.

136

Maẽ ke'ríre'ká.

bãẽ ki- a' -ri -re'ká
alors 3ms- aller -EP -PAS.REV

Et il partit.

137

Be'rõ yaíata i'táre'ká koré sajãrikáata.

be'rõ yaí -a ta i'tá -re'ká ko ré sa- jã -ri -ká ta
ensuite jaguar -neutre EMP venir -PAS.REV 3fs TERM 3ns- tuer -EP -neutre EMP

Puis le jaguar arriva, et la tua.

138

Īrõ wa'kúa kijãe'ká jõto kióritae'ká.

ĩrĩ -o wa'ú -a ki- jã -e'ká jõto ki- ó -ri -ta -e'ká
un -3DIM callicèbe -neutre 3ms- tuer -PAS quand 3ms- penser -EP -PCT -PAS

Il tua un callicèbe, et il se rappela.

139

– Yee !

yee
oh

– Oh !

140

Í'kojo yimañe'kiata yíre ãrápaka be'rõ i'si yi'tako'ó mara'a baítaka.

í'ko -ja yí- bãyẽ'ki ta yí- ré ã -rápe -ka be'rõ i'si yí- i'tá -ko'ó ? baí -ítaka

elle.loin -ADVLR 1s- beau.père EMP 1s- TERM dire -PAS.REC -neutre ensuite ceci 1s- venir -PAS.IMM ? mal

-très

Après ce que mon beau-père m'a dit, c'est mal de marcher ainsi.

141

Maẽ kipe'ríre'ká.

bãẽ ki- pe' -ri -re'ká

alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV

Il rentra.

142

Maẽ kĩa-re'ká kopákaja bikia rikáaka koré sajãtire'káata.

bãẽ ki- ã -re'ká koáka -ja bikia rikáaka ko ré sa- jã -ti -re'ká ta

alors 3ms- voir -PAS.REV déjà -ADVLR bien.avant tõt 3fs TERM 3ms- tuer -PARF -PAS.REV EMP

Il vit que le jaguar l'avait tuée depuis un moment.

143

Kopákaja riwéaja pañare'ká torãjite.

koáka -ja riwé -a -ja payã -re'ká to -rã -ji -te

déjà -ADVLR sang -neutre -ADVLR se.coucher -PAS.REV là -LOC -jusque -TERM

Il n'y avait plus que du sang étendu par terre.

144

– I'ká ñãríko'ó, kẽríre'ká.

i'ká -a yí- ã -ri -ko'ó ki- ã -ri -re'ká

ce -neutre 1s- dire -EP -PAS.IMM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– C'est bien ce que je disais.

145

No'õtaka kimárũnú.

dõ'õ ta -ka ki- ãbã -rũ -yú

où EMP -neutre 3ms- être -fuir -PRES

Où a-t-il pu se sauver ?

146

Ke'ríre'ká.

ki- a' -ri -re'ká

3ms- aller -EP -PAS.REV

Il partit.

147

Maẽ sakituyure'káata.

bãẽ sa- ki- tuyu -re'ká ta

alors 3ms- 3ms- pister -PAS.REV EMP

Alors il le suivit à la trace.

148

Kopákaja yóerã naeyáwa'ríre'káata, wa'íyiyémata yaíaka ãmare'ká.

koáka -ja yóe -rã dã -eya -wa' -ri -re'ká ta wa'íyiyébãta yaí -a -ka ãbã -re'ká

déjà -ADVLR loin -LOC 3p- arriver -loin -EP -PAS.REV EMP guẽpe jaguar -neutre -avec être -PAS.REV

Il était déjà parti loin. Des guêpes carnivores étaient avec lui.

149

Ĩrãta kiré ãríre'ká : – Yaí. No'õrã koré marupuko'otearũka ?

ĩrã -ta ki ré ã -ri -re'ká yaí dõ'õ -rã ko- ré bã- rupuko'a tea -rũ -ka

un -EMP 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV jaguar où -LOC 3fs TERM 12p- tête baisser -FUT -ABL

L'une d'elles lui demanda : – Où allons-nous lui retirer sa chevelure ?

150

– Ĩ'tó bají pañaká naré sãríre'káata.

ĩ'tó bají payã -ká dã- ré sa- ã -ri -re'ká ta

là-bas rivière se.coucher -neutre 3p- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV se.venger

– A la rivière qui est là-bas, répondit-il.

151

– **Je, yaí.**

je yaí

bien jaguar

– Bien, Jaguar.

152

– **Rõ'õ koré marupuko'otearũ ì'tó bají. Makaritarã maeyárũ rõ'õjirã.**

rõ'õ ko ré bã- rupuko'a tea -rũ ì'tó bají bãkarita -rã bã- eya -rũ rõ'õ -ji -rã

là 3fs TERM 12p- tête baisser -FUT là-bas rivière rivière -LOC 12p- arriver -FUT là -ADVLR -LOC

– Nous lui enlèverons la chevelure là-bas quand nous arriverons à la rivière.

153

Maẽ kopákaja makaritarã nae'táre'ká õ'õjite koré marupuko'otearũ koré.

bãẽ koáka -ja bãkarita -rã dã- e'tá -re'ká õ'õ -ji -te ko ré bã- rupuko'a tea -rũ ko ré

alors déjà -ADVLR rivière -LOC 3p- arriver -PAS.REV LOC -ADVLR -TERM 3fs TERM 12p- tête baisser -FUT 3fs TERM

Là-bas, nous lui retirerons sa chevelure.

154

Maba'árũ.

bã- ba'á -rũ

12p- manger -FUT

Et nous mangerons.

155

Mita'abe rupu, yiu'yákorĩ.

bĩ- ta'a -be rupu yí- u'yá -korĩ

2s- patienter -IMP encore 1s- se.baigner -INT

Mais attends-moi encore un peu, je vais me baigner.

156

Maẽ kiko'a ke'étáre'ká.

bãẽ ki ko'a ki- e'etá -re'ká

alors 3ms- chemise 3ms- se.déshabiller -PAS.REV

Là, il enleva sa chemise.

157

Kiyaíopí kibatare'ká. Kikuí kirikatare'ká.

ki- yaí opí ki- bata -re'ká ki- kuí ki- rika -ta -re'ká

3ms- jaguar dentier 3ms- accrocher -PAS.REV 3ms- bâton 3ms- planter -PCT -PAS.REV

Il accrocha ses dents de jaguar, et planta sa massue.

158

Jõtirã kitúare'ká makaritarã

jõtirã ki- túa -re'ká bãkarita -rã

ensuite 3ms- descendre -PAS.REV rivière -LOC

Après il descendit jusqu'à la rivière.

159

Kimoĩre'ká kiu'yáokoro'ó. Jõto poímajĩte e'táre'ká i'si ããtae'ká wa'íyiyémata rũrípatare'ká.

ki- bõĩ -re'ká ki- u'yá oko -ro'ó jõto poíbãjĩ -te e'tá -re'ká i'si ãã -ta -e'ká wa'íyiyébãta rũ -ri -pata -re'ká

3ms- se.pencher -PAS.REV 3ms- se.baigner pour -BENEF quand homme -TERM arriver -PAS.REV ceci voir -PCT -PAS guêpe fuir -EP -tout -PAS.REV

Il se pencha pour se baigner. Quand l'homme arriva, les guêpes le virent et s'enfuirent toutes.

160

Jōto maē poímajíata yaí ajé jãã-re'ká, yaí opí kijãã-re'ká, kikuí ké'ere'ká.

jōto bãē poíbjáí ta yaí ajé jãã -re'ká yaí opí ki- jãã -re'ká ki- kuí ki- é'e -re'ká

quand alors homme EMP jaguar peau mettre -PAS.REV jaguar dentier 3ms- mettre -PAS.REV 3ms- bâton 3ms- prendre -PAS.REV

Alors l'homme enfila la peau du jaguar, prit ses dents et sa massue.

161

Maē kiré kēříre'ká : – Mibaisa baítaka yíre baáko'ó.

bãē ki ré ki- ā -ri -re'ká bī- baisa baí -ítaka yí- ré baá -ko'ó

alors 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV 2s- celà mal -très 1s- TERM faire -PAS.IMM

Puis il dit : – C'est avec ça que tu m'as fait si mal !

162

I'si rōmimarĩ yíre tawariko'ó.

i'si rōbō -bãrí yí- ré tawa -ri -ko'ó

ceci femme -sans 1s- TERM laisser -EP -PAS.IMM

Sans femme, je suis resté.

163

– I'si rōmimarĩ yíre mitawariko'ó opaka i'sokaja joka miré yiriatarũ.

i'si rōbō -bãrí yí- ré tawa -ri -ko'ó opa -ka i'so -ká -ja joka bī- ré yí- ria -ta -rũ

ceci femme -sans 1s- TERM 2s- laisser -EP -PAS.IMM comme -neutre ceci -ainsi -ADVLR aussi 2s- TERM 1s- tuer -PCT -FUT

– Comme tu m'as laissé sans femme, je vais te tuer.

164

– Yee, poímají ! Márã baítaka yíre mibaarũ ?

yee poíbjáí bãrá baí -ítaka yí- ré bī- baa -rũ

Oh homme comment mal -très 1s- TERM 2s- faire -FUT

– Oh non, homme ! Comment pourrais-tu me faire autant de mal ?

165

– I'so yíre mibaá'si poímají.

i'so yí- ré bī- baá -a'si poíbjáí

ceci 1s- TERM 2s- faire -IMP.NEG homme

– Ne me fais pas cela, homme !

166

Ñã miro'ó koré yiturúerã. I'si wapa yiba'irĩjĩ yíre mipe'atabe !

yí- ā bī- ro'ó ko ré yí- turú -erã i'si wapa yí- ba'irĩjĩ yí- ré bī- pe'a -ta -be

1s- dire 2s- BENEF 3fs TERM 1s- ressusciter -BUT ceci prix 1s- chose 1s- TERM 2s- rendre -PCT -IMP

Pour toi, je vais la faire revivre. Mais en contrepartie, rend-moi mes affaires !

167

– Íno'ó !

ídō'ó

non

– Non !

168

Maē kiré yairé sajãikata.

bãē ki ré yaí ré sa- jã -i -ka ta

alors 3ms- TERM jaguar TERM 3ns- tuer -STAT -neutre EMP

Et il tua le jaguar.

169

Piyia kirōmo majāka kapiri'ya kopérā koré kiriatare'ká.

piyi -a ki rōbó bājā -ka kapiri'ya kopé -rā ko ré ki- ría -ta -re'ká
dernier -neutre 3ms- femme mort -neutre tatou trou -LOC 3fs TERM 3ms- introduire -PCT -PAS.REV
Ensuite, il mit le corps de sa femme dans un terrier de tatou.

170

Maē kipe'ríre'ká jiyamarĩ.

bāē ki- pe' -ri -re'ká jiya -bārĩ
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV joie -sans

Et il rentra triste.

171

Kiriórā sarā kiyafko'a kitáre'ká. Sapi wa'iro'si kijāroyire'ká.

ki- rió -rā sa -rā ki- yaf - ko'a ki- itá -re'ká sa -pi wa'iro'si ki- jā -royi -re'ká
3ms- jardin -LOC abri -LOC 3ms- jaguar - chemise 3ms- laisser -PAS.REV INTER -INSTR animal 3ms- tuer -
IMPF -PAS.REV

Dans l'abri de son jardin, il laissa la peau du jaguar avec laquelle il allait chasser.

172

Īmare'ká ĩ'rĩka kibe'rōkaki rōmo.

ĩbā -re'ká ĩrĩ -ka ki- be'rōka -ki rōbó
être -PAS.REV un -neutre 3ms- puîné -ms femme

Son frère puîné avait une femme.

173

I'kó ārĩre'ká : Ńa yíre kibéarāri yaf ajé ñĩāokoro'ó ya ritaítaka. I'si yaf ajé kireka, yíre sakibéaokoro'ó, kōrĩre'ká.

i'kó ā -ri -re'ká yí- ā yí- ré ki- béa -rā -ri yaf ajé yí- ĩā oko -ro'ó ya rita ítaka i'si yaf ajé ki reka yí- ré sa- ki béa oko -ro'ó ko- ā -ri -re'ká

elle.proche dire -EP -PAS.REV 1s- dire 1s- TERM 3ms- montrer -BUT -DVBL jaguar peau 1s- voir pour -
BENEF oui/non vérité très ceci jaguar peau 3ms- LOC.SPEC 1s- TERM 3ns- 3ms- montrer pour -BENEF 3fs-
dire -EP -PAS.REV

Elle dit : – Je veux qu'il me montre sa peau de jaguar pour voir si c'est vrai. Qu'il la porte devant moi !

174

Soríi kērĩre'ká : – Kopákaja yaf ajé koyapaká ĩāriká. Ńa kawi yiro'ó kojiberũ yukuokoro'ó.

soríi ki- ā -ri koáka -ja yaf ajé ko- yapa -ká ĩā -ri -ká yí- ā kawi yí- ro'ó ko- jibe -rũ yí- uku oko -ro'ó
donc 3ms- dire -EP déjà -ADVLJR jaguar peau 3fs- vouloir -neutre voir -DVBL -neutre 1s- dire alcool 1s-
BENEF 3fs- préparer -FUT 1s- boire pour -BENEF

Alors il dit : – Puisqu'elle veut voir la peau du jaguar, elle n'a qu'à me préparer de l'alcool d'ananas !

175

Maē kojibeberi kawi.

bāē ko- jibe -be -ri kawi
alors 3fs- préparer -NEG -DVBL alcool

Mais elle n'en prépara pas.

176

Ke'ríre'ká. Riamaká rō'ōpi kiakáwaata'e'ká. « Jíí jíí » kitaríjaríre'ká ō'ōrā bají.

ki- a' -ri -re'ká riabā -ká rō'ō -pi ki- aká - waata' -e'ká jíí jíí ki- taríja -ri -ō'ōrā bají
3ms- aller -EP -PAS.REV ruisseau -neutre là -INSTR 3ms- crier - traverser -PAS cri cri 3ms- appeler -EP -ici
rivière

Il partit. Puis il cria en traversant la rivière. « Jíí jíí » appelait-il.

177

Jōto ke'táreka, kokĩkire'ká.

jōto ki- e'tá reka ko- kíkí -re'ká
quand 3ms- arriver COND 3fs- craindre -PAS.REV
Quand il arriva vers elle, elle eut peur.

178

Kotimite koré ãñu : Jiá mibaábe. Õ'õ koñutaika.

ko- tibĩ -te ko ré ã -yú ji -a bĩ- baá -be õ'õ ko- ñuta -i -ka
3fs- mari -TERM 3fs TERM dire -PRES n -neutre 2s- faire -IMP LOC 3fs- faiblir -STAT -ABL
Son mari lui bien recommandé : « Prépare-toi bien [ne montre aucune peur] ». Mais elle faiblit.

179

Maẽ yaíata koré járe'ká.

bãẽ yaí -a ta ko ré já -re'ká
alors jaguar -neutre EMP 3fs TERM tuer -PAS.REV
Alors le jaguar la tua.

180

I'si ajakateje be'rōkakiata kiré kãkojere'ká.

i'si aja -ká -te -ja be'rōka -ki ta ki ré kã -koje -re'ká
ceci moment -neutre -TERM -ADVLR puĩné -ms EMP 3ms- TERM tuer -SUBJ -PAS.REV
A ce moment le frère cadet faillit le tuer.

181

Maẽ kēĩre'ká : ña yirōmo õ'tórã ĩ'rō mimo'ãbe koĩmare'ká opaka.

bãẽ ki- ã -ri -re'ká yí- ã yí- rōbō õ'tó -rã ĩ'rĩ -o bĩ- bō'ã -be ko- ĩbã -re'ká opa -ka
alors 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- dire 1s- femme place -LOC un -3DIM 2s- chercher -IMP 3fs- être -PAS.REV
comme -neutre

Il dit : « Pour remplacer ma femme, tu dois m'en chercher une autre semblable ».

182

Maẽ weje kirākare'ká. Kitōpore'ká kiro'ó.

bãẽ weje ki- rāka -re'ká ki- tōpo -re'ká ki -ro'ó
alors monde 3ms- marcher -PAS.REV 3ms- trouver -PAS.REV 3ms- BENEF
Alors il fit le tour du monde, et en rencontra une pour lui.

183

Piyia kopákaja ma'káka turípañari yaíaro'ó kijaríre'ká.

piyi -a koáka -ja bā'ká -ka tu -ri -payã -ri yaí -a -ro'ó ki- ja -ri -re'ká
dernier -neutre déjà -ADVLR forêt -neutre marcher -DVBL -CONT -DVBL jaguar -neutre -BENEF 3ms- rester -EP -PAS.REV

Ensuite, il continua à marcher dans la forêt et demeura jaguar.

184

Poimaji ke'ríre'ká yaí jasirika kijaríwa'ríre'ká.

poibãjĩ ki- a' -ri -re'ká yaí jasiri -ka ki- ja -ri -wa' -ri -re'ká
homme 3ms- aller -EP -PAS.REV jaguar terre.origine -neutre 3ms- rester -EP -loin -EP -PAS.REV
Il alla jusqu'à la terre de naissance des jaguars, et resta là-bas.

185

Torãjĩrãja satiyia.

to -rã -ji -rã -ja sa- tíyi -a
là -LOC -jusque -LOC -ADVLR 3ns- fin -neutre
C'est ici que cela se termine.